

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

кандидата филологических наук, доцента Петуховой Татьяны Ивановны о диссертации Мацугиной Екатерины Юрьевны на тему «Формирование пласта ксенонимов-японизмов в лексическом составе английского языка (на примере артонимов)», представленной к защите в диссертационный совет 24.2.386.05, на базе ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Изучение английского языка как средства современной межкультурной коммуникации с учетом постоянного изменения и расширения его словарного состава не перестает интересовать лингвистов, которые проводят исследования в рамках прагма-коммуникативного, лингвокультурологического и лингводискурсивного направлений. Несомненный интерес представляет анализ иноязычной лексики, которая интегрируется в английский язык и выполняет значимые функции в англоязычном дискурсе. Диссертационное исследование Екатерины Юрьевны Мацугиной выполнено в русле интерлингвокультурологии и направлено на изучение репрезентации в англоязычных текстах японской культуры, анализ закономерностей ассимиляции ксенонимов-японизмов в английском языке.

Цель исследования Е.Ю. Мацугиной заключается в научном описании японизмов-артонимов как части лексического состава английского языка и выявлении специфики их функционирования. Сформулированные во введении задачи, охватывающие как теоретические, так и практические составляющие исследования, последовательно и добросовестно решаются диссертантом, что, несомненно, позволяет Екатерине Юрьевне достичь заявленной цели.

Актуальность диссертационного исследования Е.Ю. Мацугиной определяется тем, что оно выполнено в контексте современных лингвистических работ, посвященных проблемам межкультурной коммуникации, взаимосвязи языка и культуры, взаимодействия картин мира представителей различных национальных культур. Актуальность работы обусловлена также необходимостью наиболее полно рассмотреть основные закономерности функционирования иноязычной лексики в

английском языке, изучить характеристики ксенонимов-артонимов, которые находят актуализацию при англоязычном описании японской культуры с использованием современной методологии, в том числе методов, разработанных в рамках интерлингвокультурологии и корпусной лингвистики. Несомненно, актуальным является и разработка словаря англоязычных японизмов-артонимов, что будет иметь значение для осуществления межкультурных контактов, переводческой деятельности и достижения максимального взаимопонимания представителей различных лингвокультурных сообществ.

Научная новизна результатов диссертационного исследования Е.Ю.Мацугиной, полученных **лично соискателем**, состоит в следующем:

- впервые выявлены и классифицированы японизмы-артонимы, функционирующие в английском языке, определены основные тематические группы артонимов: архитектура, декоративно-прикладное искусство и предметы традиционного быта, живопись и графика, музыка и танцы, художественная литература, театр;

- разработана модель ассимиляции заимствованных японизмов, которая позволяет выделить и детально проанализировать стадии адаптации, определяющие место ксенонимов в английском языке, рассмотрены различные виды ассимиляции: фонографическая, грамматическая, семантическая, определена их роль в процессе интеграции японизмов-артонимов в английский язык, научно описаны четыре стадии адаптации ксенонимов-японизмов;

- впервые рассмотрены основные функции японизмов-артонимов: функция нативизации, экспрессивно-образная и номинативная функция, и выявлена специфика реализации этих функций в зависимости от жанровых характеристик текста;

- впервые проанализирована представленность японизмов-артонимов в словарях различных типов, выявлены особенности их регистрации в различных лексикографических источниках, разработан алгоритм составления словаря японских артонимов в английском языке, описаны методологические подходы и определены критерии выбора лексических единиц;

- составлен словарь наиболее распространенных японских артонимов, содержащий историко-культурный и лингвистический комментарий;

- впервые проанализирована репрезентативность японизмов-артонимов в англоязычных корпусах, проведен сопоставительный анализ различных корпусов, на основании полученных данных определена частотность японизмов-артонимов в текстах разных жанров и выявлены закономерности представленности артонимов в зависимости от жанра и контекста их использования, а также рассмотрена зависимость статуса японизма-артонима от варианта английского языка.

Теоретическая значимость работы определяется развитием в ней теоретических и методологических основ современной интерлингвокультурологии, расширением ее терминологического аппарата, вкладом в теорию межкультурной коммуникации, развитием методологии лексикографических и корпусных исследований, теоретических основ лексикологии и стилистики английского языка.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в подготовке курсов лекций по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лексикологии и стилистике английского языка, теоретических и практических занятиях по переводу и анализу текста. Результаты исследования, несомненно, будут иметь большую практическую значимость для профессиональных переводчиков, лиц, интересующихся искусством и культурой Японии.

Обоснованность научных положений и выводов, а также достоверность результатов, полученных Е.Ю. Мацугиной, обеспечена следующим: 1) тщательной проработкой теоретических работ по теме исследования; 2) объемом проанализированного фактического материала; 3) комплексным исследовательским подходом к изучению функционирования японизмов-артонимов в английском языке и использованием современных методов анализа.

Диссертационное исследование Екатерины Юрьевны Мацугиной объемом 285 страниц состоит из введения, двух глав, соответствующих выводов, заключения, библиографического списка, включающего 154 наименования (из них 36 источников на иностранном языке), списка источников эмпирического материала (100 наименований), списка использованных словарей (25 наименований) и приложения объемом 80 страниц. Материалом исследования послужили оригинальные англоязычные тексты произведений художественной

литературы, тексты путеводителей, специализированных монографий по культуре и искусству Японии, а также посвященные Японии тексты из Интернет-ресурсов.

Диссертация Екатерины Юрьевны Мацугиной отличается логичной структурой, глубиной проработки теоретических основ исследования, четким изложением, умением автора формировать собственную комплексную методологию анализа языкового материала.

В первой главе автор рассматривает теоретические положения, которые составляют основу исследования. Екатерина Юрьевна описывает основные тенденции в современной межкультурной коммуникации, характеризует терминологический аппарат интерлингвокультурологии, определяет понятие языка межкультурного общения, описывает типологию ксенонимов, подразделяя их на базовые, т.е. принадлежащие слою общедоступной лексики, словарные специальные и специальные окказиональные, рассматривает наиболее продуктивные способы ксенонимической номинации, а также способы инкорпорации заимствованных ксенонимов, такие как трансплантация, практическая транскрипция и транслитерация.

Предлагая детальный обзор существующих теоретических подходов и терминологии в рамках изучаемой проблематики, автор работы проявляет несомненную лингвистическую эрудицию и обосновывает необходимость разработки авторской модели ассимиляции заимствованных японизмов в английском языке, которая находит реализацию в практической главе работы.

Логичным и обоснованным видится представленный в практической главе исследования обзор англо-японских культурно-языковых контактов, начало которых прослеживается в XVI веке. Описание динамики проникновения японизмов в английский язык на протяжении нескольких веков с учетом рассмотрения политических, исторических и социо-культурных факторов представляет несомненный интерес и позволяет лучше понять процесс интеграции ксенонимов в английский язык.

Основываясь на обширном материале исследования, Екатерина Юрьевна предлагает авторскую классификацию японизмов-артонимов и выделяет следующие тематические группы: архитектура, декоративно-прикладное искусство и предметы традиционного быта, живопись и графика, музыка и танцы,

художественная литература, театр. Значимым представляется анализ механизмов ассимиляции японизмов-артонимов, рассматриваемых Екатериной Юрьевной в рамках авторской модели, предполагающей выделение фонографической, грамматической и семантической ассимиляции. Автор работы подробно анализирует каждый вид ассимиляции, выявляет доминирующие тенденции и убедительно демонстрирует различия в степени ассимиляции базовых общеупотребительных японизмов, словарных специальных и окказиональных специальных японизмов.

Исследование ассимиляции японизмов-артонимов на разных языковых уровнях в рамках предлагаемой автором модели ассимиляции заимствованных японизмов в английском языке позволяет выделить стадии адаптации, а именно, отсутствие адаптации, начальная адаптация, частичная адаптация и полная адаптация. Характеристика основных параметров четырех стадий адаптации на фонографическом, морфологическом, семантическом и текстовом уровне способствует определению места анализируемых ксенонимов в английском языке.

Екатерина Юрьевна Мацугина детально рассматривает представленность японизмов-артонимов в известных толковых англоязычных словарях, а также в специализированных словарях, посвященных англоязычному описанию японской культуры, и анализирует различия в структуре и содержательной наполненности словарных статей, выявляет недостатки словарей ксенонимов и, учитывая недостаточную представленность японских артонимов в существующих словарях, обосновывает необходимость составления словаря данных лексических единиц. Разрабатывая такого рода словарь, автор работы видит свою цель в оказании помощи как специалистам в области японского искусства, переводчикам, так и лицам, не являющимся профессионалами, но интересующимся данной предметной областью. Е.Ю. Мацугина описывает алгоритм составления словаря артонимов, фокусируясь на критериях отбора ксенонимов и структуре словарной статьи. Создание такого словаря, который представлен в Приложении к данной диссертации, несомненно, имеет большую практическую значимость.

Большой интерес вызывает раздел диссертации, посвященный функциональным характеристикам японизмов-артонимов в английском языке, в котором Екатерина Юрьевна детально рассматривает влияние речевого жанра на

выбор способа ксенонимической номинации и введения японизма в текст, а также анализирует, какая функция ксенонимической единицы является первостепенной в текстах различной жанровой отнесенности. На основании изучения функционирования японизмов-артонимов разных типов (базовых, словарных и окказиональных) в художественной литературе, публицистическом, научном и сетевом дискурсах Е.Ю. Мацугина выявляет такие основные функции японизмов-артонимов как функция нативизации (локализации), которая используется для создания в тексте национального колорита, экспрессивно-образная функция и номинативная функция.

В диссертации Е.Ю. Мацугиной получает подробное обоснование целесообразность использования корпусного анализа для исследования частотных характеристик заимствований, их контекстуальных употреблений, для изучения динамики морфологических изменений и синтаксической сочетаемости, а также для выявления ранжированности японизмов в текстах разных жанров. Екатерина Юрьевна детально описывает методику корпусного анализа ксенонимов, в соответствии с которой проводит тщательное и последовательное исследование, приводит статистические данные о нормализованной частотности японизмов-артонимов, предлагает критерии для отнесения англоязычных ксенонимов к общеупотребительной лексике, а также делает выводы о зависимости статуса японизмов от варианта английского языка: американского, британского и канадского.

Диссертационное исследование Е.Ю. Мацугиной представляет собой глубокое, оригинальное, самостоятельное исследование, выполненное на высоком научном уровне, с применением эффективной комплексной методики анализа языкового материала. Диссертация, несомненно, характеризуется актуальностью, новизной, важными результатами, теоретической и практической значимостью. Основные положения диссертации отражены в 13 публикациях, 6 из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. Работа прошла достаточную апробацию на международных и Всероссийских научных конференциях.

В ходе ознакомления с работой возникают вопросы, которые обусловлены интересом, который она вызывает, носят дискуссионный характер и не влияют на общее благоприятное впечатление:

1. Анализируя приобретение атрибутивной функции японизмами как этап грамматической ассимиляции, Екатерина Юрьевна использует термин «продуктивное употребление» (стр. 104). Противопоставляя автокомбинаторные цепочки *tatami room* и *tatami mat*, а также *Nanga painters* и *Nanga painting*, автор работы описывает *tatami room* и *Nanga painters* как составные существительные, демонстрирующее продуктивное употребление. Не могла бы Екатерина Юрьевна пояснить, как можно охарактеризовать автокомбинаторные цепочки *tatami mat* и *Nanga painting* с точки зрения их грамматического статуса – как составные существительные, как словосочетания или как-то иначе? Должны ли такие языковые единицы как *tatami room* и *Nanga painters*, которые характеризуются продуктивным употреблением, фиксироваться в словарях?

2. Анализируя функционирование базовых, словарных и окказиональных японизмов-артонимов в текстах разных жанров, Екатерина Юрьевна делает важные выводы о влиянии жанра текста на функции, выполняемые японизмами-артонимами, и отмечает приоритетность функции нативизации в художественных текстах, посвященных Японии. Реализация этой функции позволяет, по мнению автора диссертации, создать местный колорит. Не могла бы Екатерина Юрьевна прокомментировать, каким потенциалом обладают ксенонимы в аспекте репрезентации ценностной картины мира представителей японской культуры? Могут ли художественные тексты с высокой ксенонимической плотностью транслировать ценностные доминанты изучаемой лингвокультуры?

3. Раздел диссертации, посвященный семантической ассимиляции ксенонимов, убедительно демонстрирует такие возможные типы семантических изменений у базовых ксенонимов как расширение значения, сужение значения и переосмысление (стр. 112 – 120). Можно

ли, по мнению автора диссертации, говорить о том, что тот или иной тип семантических изменений преобладает в определенном жанре текста или зависит от того, к какой тематической группе артоним принадлежит (например, архитектура, живопись, музыка, художественная литература, театр и т.д.)? Какие рекомендации можно дать переводчику англоязычного текста при переводе ксенонимов-японизмов, значения которых подверглись трансформации?

Несмотря на возникшие вопросы, подчеркнем, что они не носят принципиального характера и не снижают научной значимости обсуждаемой кандидатской диссертации.

Автореферат и публикации отражают основные научные идеи и практические результаты исследования. Текст автореферата и текст диссертационного исследования согласованы между собой и не противоречат друг другу. Работа соответствует паспорту научной специальности 5.9.6. «Языки народов зарубежных стран (германские языки)». Полученные в ней результаты согласовываются со следующими его пунктами: лексический строй языка или языковой семьи; словообразовательная система языка или языковой семьи; структурные и функциональные исследования конкретного языка или языковой семьи; корпусные исследования языка или языковой семьи; исследование уровневой и культурно- (или национально-) обусловленной специфики в репрезентации знаний, в том числе, в разных языковых сообществах представителей конкретного языка или языковой семьи.

Считаю, что диссертация Мацугиной Екатерины Юрьевны «Формирование пласта ксенонимов-японизмов в лексическом составе английского языка (на примере артонимов)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки), является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей существенное значение для теории германских языков. Диссертация **соответствует требованиям**, указанным в пп.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (в

